

Te Honoraatira N°15 (Déc 2003/Janv 2004)



SOMMAIRE

- *Vaitavatava et son Halloween*
- *Papeete Va'a*
- *Exploits des Samourai de Tahiti*
- *Tour de l'île en vélo*
- *Rencontre Jeunes Papara / Papeete*
- *Election Assemblée Junior*
- *Exposition de Livres enfants*
- *Journée Internationale des droits de l'enfance*
- *Tavana a reçu*
- *Coopération entre mairies*
- *La BT et les collectivités locales*
- *L'exploit de Raphaëla*
- *Expos photos*
- *Site historique : le bassin de la reine*
- *Défi sécurité routière : mobilisation générale*
- *Floralies de la Toussaint : Tradition respectée*
- *Une pensée pour nos anciens*

Edito

Chers habitants de Papeete,
Nous arrivons à la fin de l'année 2003. C'est le moment propice pour jeter un regard sur l'année qui s'achève et pour former des vœux pour la nouvelle année. Pour notre ville, l'année 2003 a été marquée d'abord par la venue du Président de la République Jacques Chirac. Le Président de la République nous a fait l'honneur de venir à la rencontre de la population des Hauts de Vallons sur les hauteurs du Tira à la Mission. Les visages radieux des parents et enfants tendant leurs mains au Président de la République resteront gravés dans ma mémoire.

Dans l'ensemble, l'année 2003 s'est déroulée dans la paix et la cohésion sociale et je voudrais pour cela vous exprimer ma reconnaissance. Ma reconnaissance s'adresse tout d'abord aux mères de familles qui luttent sans relâche pour le bien-être de leur foyer. Elle va également aux chefs d'entreprise, artisans et commerçants qui continuent à faire confiance dans le développement économique et le progrès social de notre ville et de notre pays. Mes remerciements vont également vers tous ceux et toutes celles qui encadrent notre jeunesse : les enseignants, les responsables d'associations, les responsables de mouvements religieux ; nos jeunes ont besoin de leur présence et de leur expérience. J'ai une pensée toute particulière pour tous ceux et toutes celles qui prennent soin des " matahiapo ", des malades, des handicapés, et des personnes qui sont dans le besoin ; elles nous donnent un bon exemple de dévouement, de solidarité et de partage. Soyez-en tous remerciés.

Notre ville devient de plus en plus belle, d'année

en année. Les changements que nous constatons tous avec plaisir, ont été rendus

possible grâce à l'accompagnement de nos partenaires qui sont l'Etat et le Territoire. Je voudrais saluer ici, Monsieur Jean Ballandras, notre ancien tavana hau qui vient de quitter le territoire, appelé à de nouvelles et hautes fonctions au service de l'Etat.

Enfin, je n'oublie pas mon équipe municipale, mes adjoints et mes conseillers municipaux pour leur présence à mes côtés et leur fidélité. A cette équipe, je voudrais aussi associer l'ensemble du personnel communal pour son dévouement au service de nos administrés.

Chers amis, en cette période de fin d'année, je voudrais vous adresser personnellement mes vœux. Mon premier vœu s'adresse aux enfants à qui je souhaite de passer une bonne fête de Noël. Que l'anniversaire de la naissance de Jésus soit pour eux, une source de joie en famille dans la paix et l'espérance. Avec les membres du conseil municipal de Papeete et le personnel communal, je m'emploierai à faire de 2004 une année consacrée à la jeunesse et en particulier à l'enfance. Pour commencer, nous avons renoué en 2003 avec les traditions : un arbre de Noël a été spécialement dressé dans les jardins de la mairie pour les enfants des quartiers

de Papeete. Je ferai en sorte que cette fête traditionnelle de Noël pour les enfants se perpétue à la mairie chaque année.

Mon deuxième vœu s'adresse à tous les acteurs et forces vives de notre commune, je souhaite qu'ils continuent à s'impliquer dans le développement, ce grand défi de notre 21^o siècle. Car c'est par le développement et la solidarité que nous pourrons offrir à notre

jeunesse de véritables raisons de croire en l'avenir.

A vous toutes et à vous tous, je souhaite une bonne et heureuse année : paix, joie, santé et prospérité.

Huiraatira here no Papeete.

Te hope nei te matahiti 2003 na roto i te maitai e te òaòà. No to tätou òire, ua rahi atu â te maitai :

- na mua roa, te fâiiraa i haapaòhia no te Peretiteni no te hau repupirita o Jacques CHIRAC täne tei faaòàòà i te mau huiraatira no te nohoraa "hauts de vallons" i te aivi no Tira i te Mission ;

- te piti, to òutou ia àtuàturaa i to tätou òire, ia vai mâ noa o ia ;

- te toru, to te mau fatu taiete e te mau hoò taoà e tämau nei i te faahotu i to tätou fenua ;

- te maha, òutou ia e te mau rauti e aupuru nei i ta tätou feiâ âpi, na reira atoà òutou e haapaò nei i to tätou mau matahiapo e huma, te ôpereraa e te faatupuraa i te autaeaeraa. Mauruuru roa...

Te fânaò nei tätou i te mau haamaitairaa no te faaneheneheraa i to tätou òire, auae maoti te

pätururaa a te hau nui e te hau fenua, no reira te hinaaro nei au e aroha taa ê i to tätou Tavana hau ia Jean Ballandras täne tei hope aè nei ta na tau täviniraa i te fenua nei.

Eita atoà e moè ia ù i te haapoupou i to ù mau mono Tavana e tae noa atu i te mau mero no te âpooraa òire e te mau rima rave òhipa a te òire no to rätou àpitiraa mai no te täviniraa ia òe e Papeete.

No teie mau oroà hopeà matahiti, ia riro ta tätou mau tamarii ei mauhaa faaòàòà i roto i to tätou mau ùtuafare ma te haamanaò e, te Noera o te oroà fanauraa ia no te Metia.

Te hinaaro nei au e haapöpü atu ia òutou e, e faaòhipa to òutou mau mana òire e te feiâ rave òhipa a te òire i te matahiti 2004 ei matahiti no te feiâ âpi e te tama.

Ia faatupu-rahi-hia te òhipa na te feiâ âpi o ta ù ia poroiraa i te mau fatu taiete.

Ia tamau te autaeaeraa i rotopû ia tätou no te matahiti 2004.

Ia òaòà i te oroà fanauraa e ia manuia i te matahiti 2004.

Tavana Michel BUIILLARD



Plus de 1200 enfants des quartiers de Papeete dans les jardins de la Mairie



La chorale de Papeete a chanté pour les enfants



Un goûter bien mérité les attendait



Les quartiers aussi ont reçu leurs guirlandes de lumière

Départ de Jean Ballandras, Tavana Hau

Monsieur BALLANDRAS, chef de la subdivision administrative des Iles du Vent, a quitté la Polynésie française, appelé à de nouvelles et hautes fonctions en métropole. A cette occasion, le député maire Michel BUIILLARD a tenu à le recevoir à la mairie devant tout le conseil municipal de la ville de PAPEETE.

Au cours de cette cérémonie Tavana a rendu hommage à l'intelligence, à la conviction et à la disponibilité avec lesquelles l'administrateur des Iles du Vent

a assumé ses responsabilités à l'égard des communes des Iles du Vent et de PAPEETE en particulier. Le maire a rappelé quelques -uns des dossiers pour lesquels M. BALLANDRAS a joué un rôle déterminant : réhabilitation du Parc Bougainville, la nouvelle réglementation du stationnement, le marché sur la propreté urbaine, la mise en place de la police de proximité dans les quartiers. Après l'accueil du conseil municipal, M. BALLANDRAS a effectué pour une dernière fois, la visite de quelques chantiers qui lui tenaient à cœur.

C'est d'abord la cathédrale de Papeete dont les travaux de réhabilitation viennent de commencer, puis l'école Hiti Vai Nui à Titiro dont les locaux d'extension viennent d'être mis en service et enfin les travaux d'assainissement des chemins de servitude dans les quartiers.

Haera ma te maita'i Tavana hau



Présentation des bus navettes



Rénovation Cathédrale



Nouveau bâtiment à Hitivainui



Parking relais Est



Travaux d'assainissement

Des vacances bien remplies

Durant les deux semaines de vacances du mois d'octobre 2003, la maison de quartier de Punahere était envahie chaque jour par les enfants du village de Vaitavatava. Au programme : jeux de plein air,

confection de bouquets de fleurs en papier crépon, réalisation de cadres..., ont été proposés aux enfants sous la conduite d'une animatrice de quartier et des mamans volontaires du lotissement. Un spectacle, sur le thème d'halloween est venu clôturer ces vacances, suivi d'une parade costumée dans le village où friandises et sodas étaient offerts par chaque maisonnée. Un engouement cette année pour la pratique des arts martiaux : judo, tae kwon do, étaient particulièrement appréciés des enfants des quartiers de Mama'o, Taunoa, Tipaerui, Titioro.



Elections des conseillers territoriaux juniors

Le vendredi 7 novembre, les élèves de CM2 de l'école Toata ont élu deux de leurs camarades en tant que représentant pour l'Assemblée Junior de la Polynésie française. Pour cette occasion, la cantine de l'école a été transformée en mini bureau de vote avec deux isolements de fortune et une urne. Boyer Rachel et SELAM Kimberly ont obtenu la majorité des voix.



Expo libre des enfants des écoles publiques

Une exposition de livres s'est déroulée du 19 au 26 novembre dans la salle du conseil de la Mairie de Papeete. Les enfants des écoles publiques maternelles et primaires ont été nombreux à participer à cet événement. Un concours a été mis en place pour récompenser les meilleurs albums confectionnés. Il faut rappeler que durant une année entière, les enfants de chaque classe étudient trois livres et c'est la synthèse de ces derniers qui constitue un album.

Bravo à tous les enfants qui pour cette exposition ont fait preuve de beaucoup d'imagination et de créativité.



Le lotus bleu et les droits de l'enfance

A l'occasion de la Journée Internationale des Droits de l'enfance, l'Association du "Lotus Bleu" a présenté l'exposition POUSSIÈRE DE VIE "Te mau Tamari'i 'Otare Ote Akoa" du 19 au 26 novembre 2003 à la Mairie de Papeete - Salle du Musée.



Hawaiki nui : Bravo papeete vaa



Les hommes ont obtenu la 14ème place, les femmes la 7ème place et les juniors hommes la 22ème place.

Super ! 18 médailles pour les samourai





WWWAAATTTSSSAAHHH !!!! les samouraï sont arrivés hier soir (lundi 27/10) à 23h30. Ils rentrent de leur compétition internationale qui s'est déroulée à Mons en Belgique.... Toutes les familles et les amis étaient là pour les accueillir et fêter leur succès. Ils reviennent en effet bardés de médailles et de souvenirs merveilleux. Les jeunes se sont dépassés et ont épaté le public, le jury et les grands maîtres Fukasawa et Pilousawa. Les tahitiens raflent 18 médailles. Superbe prestation du club Samouraï qui représentait la Fédération tahitienne de karaté en Belgique le samedi 25 octobre dernier lors de la Coupe Internationale Fukazawa. Plus de 15 clubs étaient présents pour cette Coupe et c'est finalement la petite équipe de Tahiti qui raflent le plus de médailles et une belle troisième place au classement des clubs. Tavana Michel BUIILLARD a fait le voyage jusqu'en Belgique pour encourager nos jeunes champions

Tour de l'île à vélo



Pendant les vacances d'octobre, une cinquantaine de jeunes des quartiers de Tipaerui ainsi que 10 jeunes du Village d'enfants SOS ont participé à un camp itinérant à vélo. À l'initiative de l'association "Jeunesse pour la paix de Tipaerui" et la maison de quartier de Pinai, les jeunes ont visité les différentes communes de l'île à travers leurs sites historiques et légendes. L'objectif de ce tour de l'île était la découverte de notre patrimoine.

Match Papeete contre Papara



Le samedi 25 octobre au stade Willy Bambridge de Tipaerui, nos jeunes de Papeete ont affronté ceux de Papara en volley-ball et au foot-ball. Le match retour se déroulera à Papara.

Les Visites de courtoisie

Jeudi 2 octobre 2003 : Monsieur Pierre QUEFFELEC, Directeur de Cabinet du Haut-Commissaire



Mercredi 15 octobre 2003 : Le Maire de Teva I Uta et sa délégation



La commune de Papeete et la banque de Tahiti viennent de signer une convention de financement d'un montant de 140 millions FCP pour les équipements communaux. Une première entre la banque de Tahiti filiale du groupe de la Caisse d'Epargne et la commune de Papeete. Les équipements financés sont : Aménagement place Tarahoi, Stèle Pouvanaa, aménagement de la voirie de la rue Dumont d'Urville, Assainissement des eaux pluviales dans les quartiers, acquisition d'horodateurs pour le stationnement payant... La banque de Tahiti était représentée par monsieur Dominique VINCENT



Un nouveau pasteur pour le Temple de Paofai



Originaire de Rarotonga, le pasteur Makara Mata Tupuna Mateke et son épouse madame Makara Tuakana-Tu-Popongi-Ki-Te-Apii-Tearoa au centre, lors du culte d'installation qui a eu lieu le dimanche 30 novembre. A gauche de la photo, le Diacre HATITIO Simona et à droite Tavana.

L'exploit de Raphaëla Le Gouvello



Raphaëla Le Gouvello l'a fait. Elle a affronté les rafales de vent, les grains, la houle pour enfin toucher le sol polynésien. Partie du Pérou le 5 août, elle est arrivée dimanche 2 novembre dans l'après-midi. Elle est entrée dans le port de Papeete au son des "pahu", des chants polynésiens et des acclamations du public. Bravo à la navigatrice

Exposition de photos de Sounam, Souky et Liao Kee Sou

Les photos en noir et blanc, d'excellente qualité, nous ont permis de nous replonger dans les années 50-60. Merci à l'Association

philanthropique pour cette initiative ainsi qu'aux familles qui ont bien voulu prêter les photos.



Le site internet de papeete reçoit 4 prix aux trophées de la communication 2003

Le site Internet de Papeete a été présélectionné en début d'année pour participer à ce concours Européen mis en place par l'association "Europe Qualité".

Tavana a relevé le challenge en officialisant la candidature de la Ville de Papeete, parmi les 600 participants au total.

C'est dans le cadre prestigieux du casino Ruhl, à Nice et sous la houlette de son Maire que s'est tenue la soirée de remise des prix vendredi 21 novembre dernier.

Alors même que le site de la Ville de Papeete n'a pas encore fêté sa première année d'existence, mais après plus de deux ans de travail constant et rigoureux, la Ville de Papeete s'est vue remettre 4 prix pour les 4 catégories dans lesquelles elle était inscrite, à savoir :

- Meilleure action de communication environnementale (1er prix)
- Meilleure action de relations publiques (2nd prix)
- Meilleur site internet d'organisme local (4ème prix)
- Meilleur site internet de mairie de 20.000 à 50.000 habitants. (4ème prix)

Le mérite revient également à l'agence web "Papeeteonline.com", (Aturona et Basile), qui a accompagné la construction du site.

Un bon cru donc pour cette année 2003, en espérant en faire autant l'année prochaine.



Le saviez vous ? - ua ite anei râ hoi òtoutou ?

Le bassin de la reine

Ce site tire son nom de la rivière de Papeete appelée ensuite rivière de la Reine, du fait de l'implantation de la demeure royale sur sa rive gauche. Il se situe juste en amont de l'Assemblée de Polynésie française. Le cours d'eau prend sa source au pied du Mont Faïere. La beauté des lieux a attiré l'attention des voyageurs. Les autorités militaires y ont également vu un moyen de protection naturelle. C'est ainsi que des fortifications ont été édifiées et que des remblais successifs ont progressivement réduit la largeur de la rivière. On dit aussi que la rivière et la case de la Reine ont contribué à fixer le centre de Papeete. Les premières fortifications de l'Est en 1844 suivaient le ruisseau de la Reine actuelle rue du Docteur Fernand Cassiau anciennement dénommée rue Glacière. Les travaux de canalisation de la rivière ont été réalisés de 1845 à 1858 pour rejoindre le quai en passant par le parc Bougainville, (ancienne Place Albert I) qui jouxte le bâtiment de l'Office des Postes et Télécommunications. Ce canal est aujourd'hui recouvert par la rue Cassiau. Le ruisseau servait aussi de lavoir public : femmes, marins et soldats pouvaient venir y laver leur linge. Les barrières de bois des propriétés bordant la rue Glacière servaient de séchoir. La parcelle de terre dite " le Bain de la Reine " a appartenu au Prince Hinoi jusqu'au 20 août 1910 date à laquelle elle a été cédée au territoire. Avant la construction des bâtiments de l'Assemblée de Polynésie française, dans les années 1950 à 1960 les habitants de Tahiti, en particulier ceux de Papeete dont les enfants du quartier Orovini, avaient l'habitude de patauger dans le bain de la Reine aussi appelé bassin de la Reine. Ils pouvaient effectuer des plongeurs en sautant du trottoir de la rue Dumont d'Urville (en face de la Socredo).

Sources : archives de l'officier de marine Pierre Jourdain et collection Société des études.

Sources : archives de l'officier de marine Pierre Jourdain et collection Société des études

NDLR : nous cherchons des documents et photos sur le Palais de la Reine qui pourrait faire l'objet d'une prochaine publication du journal. Merci de faire offre à la Mairie de Papeete: Vateti - tél. 415 713 ou Vaihere - 415 774

La rivière de Papeete



Demeure Royale devenue aujourd'hui l'Assemblée de Polynésie française
carte postale (Z2-073) (Archives PF)

Fortification du palais Royal



La rivière de Papeete

Photo : Gustave VIAUD (Archives PF)

Au revoir Guitteny et Chantal



Après 30 années de bons et loyaux services auprès de la commune de Papeete, GUITTENY Tutoarii âgé de 65 ans a quitté le service du Secrétariat Général pour une retraite bien méritée. Il va s'occuper de ses "Mootua", nous a t-il dit. Ia ora na oè i roto i ta oè tau faa-tuhaa-raa.



Une grande amie nous a quitté le Vendredi 10 octobre 2003 dans sa 49ème année : Chantal LAUGHLIN. Entrée en 1977 comme secrétaire au Bureau de l'Etat civil puis Chef du bureau des élections où elle était connue pour son sérieux dans son travail et enfin secrétaire de direction à la Direction des affaires financières. Chantal nous laisse le souvenir d'une femme aimant la vie et aimée par ses collègues, toujours au service de la population de Papeete. A Jimmy qui a partagé sa vie, ses enfants Matahi et Maui, ô combien elle était très attentionnée pour eux, nous présentons nos sincères condoléances.

Nouvelle fresque dans la salle du conseil



Tavana vient d'inaugurer la nouvelle fresque de la salle du Conseil Municipal. Cet ouvrage mesurant 6,886m de long et 4m de hauteur a été réalisé par Madame Teanna DE MARIGNY qui a aussi réalisé la conception du nouveau décor du hall d'entrée de l'Hôtel de Ville.

Une pensée pour nos défunts à la toussaint



Tavana vient d'inaugurer la nouvelle fresque de la salle du Conseil Municipal. Cet ouvrage mesurant 6,886m de long et 4m de hauteur a été réalisé par Madame Teanna DE MARIGNY qui a aussi réalisé la conception du nouveau décor du hall d'entrée de l'Hôtel de Ville.

Le marché de Papeete rempli de fleurs cette année encore.

Environnement

La Commune de Papeete s'est beaucoup investie dans la protection de l'environnement. Les chiffres qui suivent montrent que son effort est bien récompensé et prouvent que les habitants participent largement à cet effort et sont attachés à la qualité de leur environnement et de leur cadre de vie. Nous remercions la SEP, qui nous a aimablement communiqué ces chiffres.

Tonnages de déchets recyclables provenant de Papeete et livrés au Centre de Recyclage et de Transfert (CRT) de Motu Uta sur la période de janvier à octobre 2003: 535 Tonnes sur dix mois . Rappel du tonnage de 2002 : 412 Tonnes sur douze mois

Taux de captage des déchets recyclés provenant de Papeete : Quantité de déchets recyclés / Quantité de déchets recyclables

Taux de captage moyen 2002 : 8.4 %

Taux de captage moyen 2003 : 13.5%

Quantité de déchets recyclés de Papeete par habitant et par an : 24,4 kg de déchets par habitant et par an

Tonnages récupérés par les PAV de Papeete en 2003

- > Verre récupéré en 5 mois : 36.79 tonnes
- > Piles récupérées en 3 mois : 4.02 tonnes
- > Batteries récupérées en 3 mois : 45,12 tonnes
- > Huiles usagées récupérées en 2 mois : 2.94 tonnes

Que deviennent les produits récupérés ? Quel traitement reçoivent-ils ?

- > Verre : stockage temporaire en attendant une quantité suffisante pour une campagne de concassage
- > Piles : conditionnement en fûts étanches puis exportation pour traitement spécifique
- > Huiles : stockage en citerne puis exportation par pétrolier pour traitement spécifique
- > Batteries : conditionnement en palettes filmées

Défi sécurité routière

Jeudi 23 octobre 2003 à 10 heures dans les jardins de la mairie de PAPEETE, le Ministère des Transports a décidé de faire de la sécurité routière une action majeure en organisant une manifestation à la mairie de Papeete ainsi qu'une conférence débat réunissant de nombreux partenaires (Services du Haut Commissariat, Ministère de l'Education, Ministère de la Jeunesse et des Sports, Ministère de la Santé, la CPS, les auto-écoles, les chauffeurs professionnels, les collectivités locales, entreprises, administrations, associations). Le Conseil municipal de Papeete s'associe pleinement à cette action et félicite les organisateurs, en particulier les sapeurs pompiers et le Ministère des transports.

Le thème principal porte sur la prévention du risque routier. Deux publics sont plus particulièrement sensibilisés : les chauffeurs professionnels dont le risque d'accidents fait partie du quotidien et les personnes responsables susceptibles de mettre des actions de prévention au sein des entreprises, des administrations (chefs d'entreprise, responsables de sécurité, médecins, responsables de formation, responsables de communication, etc.).

Il ressort de ces échanges qu'un renforcement de la prévention par une plus forte implication du milieu professionnel dans l'action locale est de nature à accroître l'efficacité du dispositif de contrôles-sanctions : " la règle est plus respectée quand elle est mieux comprise ".

Pour que les leçons soient retenues, les organisateurs ont su faire preuve de pédagogie. Par exemple montrer qu'un véhicule accidenté lors d'un choc à 25-30 km/h peut blesser gravement ou tuer des occupants non ceinturés. Dans un appel de secours, il faut transmettre des informations précises et complètes : localisation, type d'accident, état de chaque victime, particularités entourant l'accident. Enfin les sauveteurs doivent être des personnes formées car les gestes sont précis et complexes comme par exemple dans le cas d'une désincarcération ou une extraction d'une victime gravement blessée.

Comme le montrent les photos prises pendant les séances de démonstration et d'animation, les images sont vraiment 'shocking' et



ont de quoi faire réfléchir. Souhaitons que les messages soient bien passés auprès du public et en particulier auprès de notre jeunesse. Encore un grand bravo et un grand merci aux organisateurs de cette journée.

Nos prénoms tahitiens

Chers parents, vous attendez un heureux événement en décembre janvier, pour vous aider dans vos recherches de prénoms, voici ce que le service de l'état civil vous propose comme prénoms tahitiens :

Te mau iàa tahiti
no teie na âvaè
Titema 2003 Tenuare 2004

Aiû tamäroa
Honotau = le lien avec le temps
Raunavai = les eaux multiples
Tauteàano = seul à soulever
Maòhe mihi au = solitaire

Aiû tamähine
Rumitahiarii = une caresse royale
Na'oeau = je t'appartiens
Heifano = couronne de départ
Tauana = grotte sous-marine

e tano no te tamäroa
e te tamähine
Rereau = envol gracieux
Tino'aara i te roti = corps parfumé de roses
Rahi'ihii'i = splendide, brillant
Menahere = chose aimée

AVERTISSEMENT

Conformément à la réglementation, à compter du 1er janvier 2004, la présentation d'une pièce d'identité sera obligatoire à l'enregistrement de tous les vols Air Tahiti.

Documents acceptés : Carte nationale d'identité, Passeport, Permis de conduire, Permis mer, Carte de réduction Air Tahiti (avec photo de l'intéressé), Carte scolaire